

<報告>

第6回 FIT アジア翻訳者フォーラム (SIXTH ASIAN TRANSLATORS' FORUM) 報告

南津佳広(近畿大学) 田辺希久子(神戸女学院大学)

基調テーマ: Translation and Intercultural Communication: Past, Present and Future

会期: 2010年11月6~8日

会場: マカオ特別区、マカオ大学 (University of Macao)

マカオについて——マカオ翻訳者通訳者連盟会長のあいさつに *hybridity* という言葉があったが、会議でも主催者あいさつに英中葡の通訳がつくなど、独自の文化をもつ都市である。16世紀にポルトガルの居留地が置かれて以来、東アジアの国際貿易港として栄え、日本との深い文化的・経済的交流を示すように、世界遺産の聖ポール天主堂跡に安置された日本人キリシタン殉教者の遺骨、日本宣教のフランシスコ・ザビエルや中国宣教のマテオ・リッチゆかりの遺物が印象的だった。

会議の概略——FIT Asian Translators' Forum(通称 FIT ATF)は国際翻訳家連盟(Federation Internationale des Traducteurs=FIT)のアジア版ともいべき国際会議で3年ごとに開催、今回が6回目となる(過去の開催地は北京、ソウル、香港、北京、ボゴール。次回2013年はクアラルンプール開催の予定)。事務局によれば参加者は約250人だった。

基調テーマは「翻訳と異文化コミュニケーション——過去・現在・未来」という、比較的幅の広いものであり、発表内容も翻訳・通訳の実務や理論、教育にわたり多彩だった。ただし、実践を重視するFITの会議らしく、実践を意識した内容が多かった。本稿ではWebジャーナルという利点を生かし、CD版の大会プロシーディングからすべての発表タイトルを文末に掲載する。興味のあるトピックに検索をかけていただき、必要であれば筆者に原文をご請求いただければと思う。

基調講演——黄友義氏(HUANG Youyi. FIT 副会長、中国翻訳者協会=TAC 副会長)からは、中国において拡大する翻訳・通訳需要、そして中国人力資源・社会保障部による翻訳者通訳者資格試験(CATTI)についての報告があった。それによると、これまでに受験者13万人、合格者は1万8000人に達しているという。張佩瑤氏(Martha CHUNG)は *intercultural communication* としての翻訳について、中国の伝統的思考の枠組みを踏まえ、直訳・意識の二元論ではなく差異を評価する両面的な相互作用を提案した。Christina SCHAFFNER氏は、ヨーロッパにおける翻訳通訳需要の増加に対し、高等教育機関の外国語教育が貧困であることや、米豪に比べ資格がいまいである点などの問題点を指摘し、EUにおけるEuropean Master's in Translation (EMT)の能力要件(特に実践力)を紹介した。他にIATIS副会長の孫藝風(SUN Yifeng)氏が *untranslatability* について、鮑川運氏(BAO Chuanyun)が中国における翻訳通訳指導者養成に

について語った。

個別発表——3つの会場でパラレル・セッションが行われた。中国の若い実践家・研究者・大学院生のはつらつとした姿、また英語の運用能力の高さが印象的だった(英語力の強化は若手を対象としたミニシンポなどでも、訓練指導者から強調されていた)。文化に関するテーマとしては、クイア理論によるムーランの歌(木蘭詩)の翻訳分析、五四詩運動における誤訳などは中国の会議ならではの内容だった。現役の翻訳者・通訳者による実践をテーマにした発表も多く、通訳における数字の転換技法、句読法の翻訳など、日本の翻訳通訳訓練とも関連しそうな内容があって興味深かった。日本関連では、GALLIMORE 氏(日本女子大)の坪内逍遙のシェイクスピア翻訳、アメリカでエンジニアに日本語を教えている DAVIS 氏による、文脈を踏まえた翻訳練習の紹介、さらに当学会所属の日本人参加者として井上泉氏(JAITS でも募集のあった翻訳者の信条調査の結果の一部を発表)、小柴健太氏、松岡里枝子氏、関口智子氏、下茂りか氏、瀧本真人氏(アルファベット順)が発表を行った。筆者達(田辺・南津)は翻訳授業を受講する大学生の意識調査について発表した。またジュネーブ大学で学び、翻訳通訳の実務を 50 年以上手がけてこられた亀井忠一氏(日本翻訳連盟参与)も参加された(同氏は本会議の第 2~5 回に参加)。なお亀井氏は1月初旬、本会議での発表に頭からの英訳法を加えた『新統合翻訳理論と頭からの翻訳法』と題する電子書籍を出版される(注文は直接同氏アドレス NBD02542@nifty.com まで)。

FIT SIXTH ASIAN TRANSLATORS' FORUM: List of speakers

- Albert L. Chang Anticipation in Simultaneous Interpretation from Chinese into English
- Ana Cristina Dias A Tradução como um Processo Intersemiótico e Intersubjetivo: Transposição da Lenda Tradicional Chinesa LIANG SHAN PO, ZHU YING TAI (BUTTERFLY LOVERS) para o Concerto para Violino com o Mesmo Nome
- Ana Luisa Leal&Márcia Schmaltz AuTema-II -- Um Compromisso Interdisciplinar: Tradução e Automatização da Temática Discursiva Chinês-Português
- Anna Tso Wing Bo Cross-dressing in the Chinese Source Text and its English (Re-)Versions
- Annie Wang Wenyu On Cross-cultural Awareness in Press Conference Interpreting
- Audrey J Heijns The Translation of Culture in Travelling Writing--A Case Study of Henri Borel's The New China
- Bai Jingyu&Fu Kefeng On the Practicality of the C-E Webpage Translation under the Perspective of the Inter-cultural Communication
- Caixia Yang Strategies of Transmitting English Cultural Elements into Chinese: Reflection on E-C Literary Translation in China
- Chao Jui-yin Translating Victorian Slang in Taiwan: Telling a Fable in Paratexts
- Chen Shuangye The Evolution of Translated Poetry--before and after the May 4th Movement
- Christopher Kelen Poetry Translation -- A Living Art in Macao Today
- Chuichi KAMEI Some Considerations on the Scopos Theory of Translation
- Daniel Gallimore A Normative Reassessment of the Shakespeare Translations of Tsubouchi Shōyō

- Eden Sum-hung Li&Gladys Ngan-yuk Luk An Empirical Study of the Translation of yao in Tai Bei People from a Systemic Functional Perspective
- Eugene Chen Eoyang Critical and Creative-A Dialogue between Translator and Poet Fang Lu A Comparative Study of Three English Translations of Fu Sheng Liu Ji
- Femmy Syahrani Working with Authors in Literary Translation
- Francisco Oliveira, Fai Wong, Sam Chao & Chi-Wai Tang Portuguese-Chinese Machine Aided Translation System
- Gina Chiu Chang&Tao Youlan Making Sense of Facilitative Media: A Theoretical Exploration on Film Translation
- Hari Venkatesan&Robert P. Biuk-Aghai_Wiki as a Pedagogical Tool for Translation Teaching
- HASURIA Che Omar Workplace Experiences in Translator Training: Insights and Recommendations
- Hong Ping Intercultural Awareness in Professional Translator Training
- James L. Davis Taken Out of Context: The Importance of Context in Japanese-into-English Translation
- Jin Jinghong Translatability in Light of Heritage from von Humboldt
- Kais Amir Kadhim Stylistic Analysis in English–Arabic Translation with Reference to BBC Political News
- Kao Hsiao-Ting & Shih Chung-ling Benefits of Training in Editing Source Texts Using the Controlled Language
- Kar Yue CHAN The Problem of Distorting Creative Imagination by Rhyming in Classical Chinese Poetry Translation
- Kenta Koshiba The Use of Translation for the Language Learning of Home-background Students
- Kuok Sio Man & Ana Luísa Leal O Processo de Tradução das Formas Passivas em Notas de Imprensa do Comissariado contra a Corrupção da RAEM
- Lei Yanbo Teaching Chinese Animal Metaphors to English Speakers from the Perspective of Translation Studies
- Leong Ko Teaching Translation Online--A Reflective Study
- Lily LIM Quick Numeric Conversion Method for Student Interpreters
- Liu Aihua An Eco-translatological Perspective to Xu Chi as the Translator of Walden
- Maneerat Sawasdiwat Na Ayutthaya Translation Terminology--A Practical Guideline for Translation and Localization in Thailand
- Maria Lyang-Ping GWO Exploration of Teaching for Interpretation in China
- MasatoTakimoto Applying Translation Norm Theory to Interpreting
- Masduki Examining a Novel Translation Equivalence: a Holistic Criticism Approach
- Mats-Peter Sundström Translations in International Organisations-non-native Character of Target Language Texts an Inevitable Result
- Minamitsu Y. and K. Tanabe Translation Learning in Japanese Colleges and Universities—From

Students' Point of View

- Muhammad Y Gamal Visibility of Interpreters in Diplomatic Contexts
- Nancy Xiuzhi Liu Transmission or Mediation: a Case Study of News Translation in which the Source and Target Texts Share the Same Context
- PAN Hanting Can the Explication Hypothesis Be Applied Universally? A Case Study of the Conjunction “AND” Translated in the Prospectuses of Listed Companies
- Park Hyang-seon An Idea on English Subtitling Oriental Ceramics
- Rieko Matsuoka Language Relativity in Rakugo Translation
- Rika Shimo-Malmberg Multiparty Business Interpreting and Application of Relevance Theory
- Seema Shukla&Neha Gupta Language Modelling for Reduction of Alternative Translations from English to Hindi Rule Based Machine Translation
- Sovon Sanyal Translation as a Site for Cultural Resistance and Reconstruction
- Stella Lanxing Sorby Translating Western Musical Lyrics: Adaption for a Popular Arts Entertainment
- Vivian F. Chaplin & Manuel Antonio M. Noronha Business Studies Glossaries, Specialized Dictionaries, and Text Corpora: Their Application to the Teaching of Language and Translation for Academic and Professional Purposes
- Wang Bin&Zhang Fan On Translatability of Classical Chinese Poetry-- A Case Study of Ru Meng Ling
- Wang Xiaoying Connotations and Issues on Diaspora in Current Translation Studies
- Xiong Jun The Translation of Chinese Parody--A Sociosemiotic Approach
- Xu Minhui On Scholar Translators in Literary Translation--A Case Study of Kinkley's Translation of “Biancheng”
- Yan Xi A Case Study of Explication of Conjunctions in Chinese-English Legal Parallel Texts
- Yi-ping Wu Discourse Function of Paratext in Li Ang's Sha Fu--A Study of Its Implication for Literary Translation
- Ying-Chia Wang&Po-Ting Fang How to Set the Translator Free With the Wings of Fidelity and Creativity
- Yuanjian He A Cognitive Perspective on Translating--The Case of Alien Sources
- Zhan Cheng Identity Construction of Government Staff Interpreters in China—A Corpus-based Study of Shifts in Interpretation
- Zhang Huiqin&Guo Pingjian Coordination Theory in Literary Translation--Bases on Translator GAO Jian
- Zhang Meifang Reading Different Cultures through Cultural Translation: On Site-name Translations of Macau Historic Centre
- Zhou Jing Naturalization as a Translating Strategy--An Empirical and Descriptive Perspective